

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1955-1956

SEANCE DU 13 JUIN 1956

Projet de loi portant approbation de l'Accord, signé à La Haye le 3 juin 1955, concernant la Convention internationale pour régler la police de la pêche dans la Mer du Nord, signée à La Haye le 6 mai 1882.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En date du 3 juin 1955, a été signé à La Haye un accord concernant la Convention internationale pour régler la Police de la pêche dans la mer du Nord du 6 mai 1882.

La dite Convention de 1882 a été approuvée par la Belgique par la loi du 6 janvier 1884.

Son article 26 stipule : « La surveillance de la pêche sera exercée par les bâtiments de la marine militaire des Hautes Parties contractantes ; en ce qui concerne la Belgique, ces bâtiments pourront être des navires de l'Etat, commandés par des capitaines commissionnés. »

L'exception prévue pour la Belgique n'a plus en ce moment l'importance qu'elle avait au moment de la conclusion de la convention, notre pays disposant actuellement des navires de la Force navale qui sont chargés de la surveillance de la pêche.

Toutefois, entretemps l'un des pays contractants, l'Allemagne, est mise dans une situation qui l'empêche de disposer de navires militaires. La République Fédérale d'Allemagne voulant appliquer la convention de 1882 qui avait été signée par l'Empire allemand, devait pouvoir jouir d'une exception semblable.

ZITTING 1955-1956

VERGADERING VAN 13 JUNI 1956

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Accoord, ondertekend op 3 Juni 1955, te 's-Gravenhage, betreffende de Internationale Overeenkomst tot regeling van de politie der visserij in de Noordzee, ondertekend op 6 Mei 1882, te 's-Gravenhage.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Op 3 Juni 1955 werd te 's-Gravenhage een accoord ondertekend betreffende de internationale overeenkomst tot regeling van de politie der visserij in de Noordzee dd. 6 Mei 1882.

Bedoelde overeenkomst van 1882 werd door België goedgekeurd bij de wet van 6 Januari 1884.

Artikel 26 luidt : « Het toezicht over de visserij zal uitgeoefend worden met schepen van de militaire marine der Hoge contracterende partijen. Voor zoveel België aangaat zullen die schepen kunnen zijn schepen toebehorende aan de Staat, onder bevel van gezagvoerders rechtstreeks door de Staat benoemd. »

De uitzondering voor België die ten tijd haar reden van bestaan had heeft nu geen betekenis meer, aangezien ons land thans over schepen van de Zeemacht beschikt die met het toezicht over de visserij worden belast.

Intussen echter is een ander van de mede-ondertekenende landen nl. Duitsland, in zulke toestand gekomen dat het niet meer over een militaire marine beschikt. Om de Duitse Bondsrepubliek toe te laten de overeenkomst van 1882, die door het Duitse Keizerrijk was ondertekend toe te passen, moest de uitzondering ook, ten haren voordele uitgebreid worden.

A cet effet, un accord a été conclu le 3 juin 1955, apportant une modification à l'article 26 de la convention de 1882.

Les pays signataires ont saisi cette occasion pour généraliser la possibilité d'une surveillance par des navires non militaires afin de ne pas devoir recourir, à chaque éventualité à un nouvel accord international.

Cet accord n'apporte pour la Belgique aucun changement à la situation et peut dès lors être accepté sans aucune objection.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Met dit doel werd op 3 Juni 1955 een accord afgesloten dat een wijziging aan arikel 26 van de overeenkomst van 1882 brengt.

De ondertekenende landen hebben van deze gelegenheid gebruik gemaakt om de mogelijkheid van toezicht door niet-militaire schepen te veralgemenen ten einde te voorkomen dat in iedere eventualiteit een nieuwe internationale regeling zou moeten getroffen worden.

Dit accord wijzigt in niets de toestand in België en kan zonder enig bezwaar worden aanvaard.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

E. ANSEELE.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

V. LAROCK.

Projet de loi portant approbation de l'Accord, signé à La Haye le 3 juin 1955, concernant la Convention internationale pour régler la police de la pêche dans la Mer du Nord, signée à La Haye le 6 mai 1882.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'accord signé à La Haye, le 3 juin 1955, concernant la Convention internationale pour régler la police de la pêche dans la mer du Nord, signée à La Haye, le 6 mai 1882, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 février 1956.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Affaires étrangères,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Communications,

E. ANSEELE.

Le Ministre du Commerce extérieur,

V. LAROCK.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Accoord, ondertekend op 3 Juni 1955, te 's-Gravenhage, betreffende de Internationale Overeenkomst tot regeling van de politie der visserij in de Noordzee, ondertekend op 6 Mei 1882, te 's-Gravenhage.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

Het accoord ondertekend op 3 Juni 1955, te 's-Gravenhage, betreffende de internationale overeenkomst tot regeling van de politie der visserij in de Noordzee, ondertekend op 6 Mei 1882, te 's-Gravenhage, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 20 Februari 1956.

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Verkeerswezen,

De Minister van Buitenlandse Handel,

ACCORD

Signé à La Haye, le 3 juin 1955
concernant la Convention Internationale
pour régler la police de la pêche
dans la Mer du Nord,
signée à La Haye, le 6 mai 1882,
et déclaration additionnelle,
faite à La Haye, le 21 avril 1955.

AGREEMENT

signed at The Hague, on 3 June, 1955,
relating to the International Convention
for regulating the police of the
North Sea fisheries
signed at The Hague, on 6 May, 1882,
and additional declaration
done at The Hague, on 21 April 1955.

ACCOORD

ondertekend op 3 Juni 1955, te s-Gravenhage,
betreffende de Internationale Overeenkomst
tot regeling van de politie
der visserij in de Noordzee,
ondertekend op 6 Mei 1882, te s-Gravenhage
en aanvullende verklaring,
afgelegd op 21 April 1955, te 's-Gravenhage.

(VERTALING.).

Accord concernant la Convention Internationale pour régler la police de la pêche dans la Mer du Nord signée à La Haye le 6 mai 1882.

Les Gouvernements signataires du présent Accord ;

Afin de mettre en application, en ce qui concerne la République Fédérale d'Allemagne, la Convention Internationale pour régler la police de la pêche dans la mer du Nord, signée à La Haye, le 6 mai 1882 ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

1. La surveillance de la pêche en vertu de la Convention internationale pour régler la police de la pêche dans la mer du Nord, signée à La Haye, le 6 mai 1882, sera exercée par des navires de la marine militaire des Gouvernements signataires.

2. Si le besoin s'en présente, ces navires pourront être remplacés par d'autres navires de l'Etat, commandés par un officier, nommé spécialement à cet effet par le Gouvernement intéressé et pouvant produire sa commission à demande.

Article 2.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires.

Article 3.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date du dépôt du sixième instrument de ratification. Il sera toutefois mis en application provisoire le jour de sa signature, autant que le système constitutionnel des Gouvernements signataires le permette.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Agreement relating to the International Convention for regulating the police of the North Sea fisheries signed at The Hague on May 6, 1882.

The Governments signatory to the present Agreement ;

In order that effect may be given in respect of the Federal Republic of Germany to the International Convention for regulating the police of North Sea fisheries signed at The Hague on May 6, 1882 ;

Have agreed as follows :

Article 1.

1. The supervision of fisheries pursuant to the International Convention for regulating the police of the North Sea fisheries signed at the Hague on May 6, 1882, shall be exercised by ships belonging to the naval forces of the signatory Governments.

2. If the necessity should arise, these ships may be replaced by other state-owned ships commanded by an officer specially appointed for the purpose by the Government concerned and able to produce his commission on demand.

Article 2.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Netherlands Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory Governments of each such deposit.

Article 3.

The present Agreement shall come into force on the deposit of the sixth instrument of ratification. The Agreement shall, however, be provisionally applied as from the date of its signature, so far as it is possible to do so under the constitutional systems of the signatory Governments.

In witness whereof the undersigned having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Accoord betreffende de op 6 Mei 1882 te 's-Gravenhage ondertekende Internationale Overeenkomst tot regeling van de politie der visserij in de Noordzee.

De Regeringen welke dit Accoord hebben ondertekend ;

. Teneinde de op 6 Mei 1882 te 's-Gravenhage ondertekende Internationale Overeenkomst tot regeling van de politie der visserij in de Noordzee van toepassing te doen zijn ten aanzien van de Bondsrepubliek Duitsland ;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

1° Het toezicht op de visserij, krachtens de Internationale Overeenkomst tot regeling van de politie der visserij in de Noordzee, ondertekend te 's-Gravenhage op 6 Mei 1882, zal worden uitgeoefend met schepen behorende tot de zeestrijdkrachten der ondertekenende Regeringen.

2. Indien de noodzakelijkheid daartoe zich voordoet, kunnen deze schepen worden vervangen door andere staatschepen, onder bevel van een gezagvoerder, die daartoe speciaal door de betrokken Regering is aangewezen en die op verzoek zijn machtiging kan tonen.

Artikel 2.

Dit Accoord zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken, hetwelk van elke nederlegging mededeling zal doen aan alle ondertekenende Regeringen.

Artikel 3.

Dit Accoord zal in werking treden op de dag der nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging. Voor zover de grondwetten van de ondertekenende Regeringen zulks toelaten, wordt dit Accoord echter voorlopig toegepast met ingang van de datum van ondertekening.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Accoord hebben ondertekend.

Fait à La Haye, le 3 juin 1955, en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires.

Done at The Hague, 3 June 1955, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, which shall transmit certified copies thereof to each signatory Government.

Gedaan te 's-Gravenhage, 3 Juni 1955, in de Franse en Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Nederlandse Regering, welke daarvan een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan elk der ondertekenende Regeringen.

*Pour la République Fédérale
d'Allemagne :*

*For the Federal Republic
of Germany :*

*Voor de Bondsrepubliek
Duitsland :*

H. MUHLENFELD.

Pour la Belgique :

For Belgium :

Voor België :

L. COUVREUR.

Pour le Danemark :

For Denmark :

Voor Denemarken :

Wilhelm EICKHOFF.

Pour la France :

For France :

Voor Frankrijk :

J.-P. GARNIER.

Pour les Pays-Bas :

For the Netherlands :

Voor Nederland :

J.W. BEYEN.

J. LUNS.

*Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord :*

*For the United Kingdom
of Great Britain and Northern
Ireland :*
Paul MASON.

*Voor het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland .*

AMBASSADE
DE LA
REPUBLIQUE
FEDERALE
D'ALLEMAGNE
A LA HAYE

(Traduction.)

DECLARATION
ADDITIONNELLE.

Mon Gouvernement m'a chargé de faire la déclaration suivante à l'occasion de la signature de l'accord concernant la convention internationale pour régler la police de la pêche dans la mer du Nord, signée à La Haye, le 6 mai 1882 :

1° Le terme « officier » ne doit pas être entendu dans le sens militaire, mais dans le sens de commandant de navire (cf. la définition du terme à l'article 2 du *seaman's code* (code du marin) ou, selon le cas, de « capitaine commandant un navire ».

2° L'article 3, paragraphe 1, proposition 2 ne sera applicable à la République Fédérale qu'à partir de la date de ratification.

La Haye, le 21 avril 1955.

(s.) H. MUHLENFELD.

BOTSCHAFT
DER
BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND
DEN HAAG

ADDITIONAL DECLARATION.

I have been ordered by my Government to give the following declaration on the occasion of the signing of the Agreement relating to the International Convention for Regulating the Police of the North Sea Fisheries signed at The Hague on May 6th, 1882 :

1° The term « officer » shall not be understood in the military sense, but on the sense of ship's officer (cf. the definition of the term in paragraph 2 of the *seaman's code*), or, respectively, of « captain in charge of a vessel ».

2° Article 3, par. 1, sentence 2, shall apply to the Federal Republic only from the date of ratification.

The Hague, April 21st, 1955.

(s.) H. MUHLENFELD.

AMBASSADE
VAN DE
BONDSREPUBLIEK
DUITSLAND
'S-GRAVENHAGE

(Vertaling.)

AANVULLENDE VERKLARING.

Mijn Regering heeft mij verzocht ter gelegenheid van de ondertekening van het Akkoord betreffende de Internationale Overeenkomst tot regeling van de politie der visserij in de Noordzee, ondertekend op 6 Mei 1882, te 's-Gravenhage, volgende verklaring af te leggen :

1° De benaming « officer » dient niet te worden verstaan in de militaire betekenis van het woord, maar in de zin van scheepsofficier (cf. bepaling van het woord in paragraaf 2 van de *seaman's code*) of, respectievelijk van dienstdoend gezagvoerder van een schip.

2° Artikel 3, paragraaf 1, tweede zin, wordt op de Bondsrepubliek Duitsland eerst van toepassing op de datum der bekrachtiging.

's-Gravenhage, 21 April 1955.

(w.g.) H. MUHLENFELD.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 7 décembre 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord, signé à La Haye, le 3 juin 1955, concernant la convention internationale pour régler la police de la pêche dans la mer du Nord, signée à La Haye, le 6 mai 1882 », et, le 23 janvier 1956, sur un amendement à ce projet, a donné le 25 janvier 1956 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;

J. COYETTE et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

A. BERNARD et Ch. VAN REEPINGHEN, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Le Greffier, — De Griffier,
(s./w. g.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 25 janvier 1956.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 7^{de} December 1955 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het accord, ondertekend op 3 Juni 1955, te 's-Gravenhage, betreffende de internationale overeenkomst tot regeling van de politie der visserij in de Noordzee, ondertekend op 6 Mei 1882, te 's-Gravenhage » en, de 23^e Januari 1956, over een amendement op dit ontwerp, heeft de 25^e Januari 1956 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de

HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter ;

J. COYETTE en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

A. BERNARD en Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

Le Président, — De Voorzitter,
(s./w. g.) F. LEPAGE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 25^e Januari 1956.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.